Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bardzo niegodziwie postąpiliśmy wobec Ciebie: nie przestrzegaliśmy przykazań ani ustaw, ani rozstrzygnięć, które nadałeś Mojżeszowi, swojemu słudze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postąpiliśmy względem Ciebie podle i niegodziwie. Nie przestrzegaliśmy przykazań ani ustaw, ani rozstrzygnięć, które nadałeś Mojżeszowi, swojemu słudze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postąpiliśmy bardzo niegodziwie wobec ciebie i nie przestrzegaliśmy przykazań, ustaw ani praw, które nakazałeś Mojżeszowi, swemu słudze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Srodześmy wystąpili przeciwko tobie, i nie przestrzegaliśmy przykazań, i ustaw, i sądów, któreś przykazał Mojżeszowi, słudze twemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | marnością jesteśmy zwiedzieni, a nie strzegliśmy przykazania twego i ceremonij, i sądów, któreś przykazał Mojżeszowi, słudze twemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bardzo źle postąpiliśmy wobec Ciebie: nie zachowaliśmy przykazań ani praw, ani przepisów, które wydałeś słudze Twemu, Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niecnie postąpiliśmy wobec ciebie: nie przestrzegaliśmy przykazań i ustaw, i praw, jakie nadałeś Mojżeszowi, swemu słudze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ciężko obraziliśmy Ciebie, nie zachowaliśmy Twoich przykazań, przepisów i nakazów, które dałeś swemu słudze, Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bardzo podle postąpiliśmy wobec Ciebie! Nie zachowaliśmy ani przykazań, ani praw, ani ustaw, które nadałeś swojemu słudze, Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postępowaliśmy niegodnie względem Ciebie; nie zachowywaliśmy przykazań, praw i zaleceń, które nakazałeś za pośrednictwem sługi Twego, Mojżesza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відступленням відступили ми від Тебе і не зберегли заповідей і приписів і суди, які Ти заповів Мойсеєві твому рабові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wystąpiliśmy przeciwko Tobie, nie przestrzegając przykazań, wyroków i sądów, które poleciłeś Twojemu słudze Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bezsprzecznie postąpiliśmy niegodziwie wobec ciebie i nie przestrzegaliśmy przykazań ani przepisów, ani sądowniczych rozstrzygnięć, które nakazałeś Mojżeszowi, twemu słudze. |